

ЭСХИЛ

ПЕРСЫ (стихи 176–531)

Вступление, перевод, комментарий Григория Стариковского

Трагедия Эсхила *Персы*, представленная в Афинах в 472 г. до н.э., обращается не к мифическим сюжетам, как остальные дошедшие до нас греческие драмы, а к событиям греко-персидских войн (490, 480–479 гг. до н.э.), которые на момент постановки *Персов* были еще свежи в памяти афинских зрителей. Родившийся в аттическом Элевсине Эсхил (525–456 гг. до н.э.) сражался с персами при Марафоне (490 г. до н.э.), при Саламине (480 г., описание морской битвы занимает центральное место в драме) и, возможно, при Платеях (479 г.); таким образом, *Персы* – это не только литературное произведение, но и важный исторический документ, свидетельство непосредственного участника событий.

Действие *Персов* развивается прямолинейно: хор персидских старцев и царица Атосса, мать Ксеркса и вдова Дария, ждут вестей от персидского войска, которое под предводительством Ксеркса отправилось покорять континентальную Грецию. Персы тревожатся о судьбе своих воинов. Вскоре прибывает гонец и сообщает, что персидский флот разбит при Саламине, а остатки войска с огромными потерями достигли Азии. Во второй половине трагедии из погребального кургана на свет выходит умерший царь Дарий; для Дария главная причина проигранной войны – безумное сумасбродство Ксеркса. В конце драмы появляется и сам Ксеркс: хор вместе со своим царем оплакивает поражение персидского войска.

Кажущаяся ясность построения *Персов* обманчива; правильной было бы говорить не о линейности, а о многослойности текста. Драматург постоянно возвращается к темам, намеченным в начале трагедии. Один из наиболее отчетливых мотивов – мотив войны и сопряженных с ней страданий. Уже в начале драмы, где описывается могущество персов, в словах хора слышится беспокойство и жалобы на лишения, которые приносит война, а дальше, после полученных вестей о разгроме флота, тема бедствий приобретает вселенские масштабы; кажется, что Эсхил говорит не только о персах, но и о любом другом народе, угодившем в жернова войны. Отмечу еще две важные темы, разрабатываемые Эсхилом: 1. конфликт афинской демократии и персидской деспотии, противопоставление свободного народа восточному, угодливо выполняющему волю своего царя; 2. тема безумной самонадеянности правителя, который затеял бессмысленную войну и поэтому становится объектом ненависти богов, наказывающих Ксеркса и его армию за «сверхчеловеческую надменность» (Ярхо, 97).

В двадцатом веке *Персов* переводили Вячеслав Иванов, Адриан Пиотровский и Соломон Апт. Все три переводчика – личности легендарные, прекрасно владеющие своим ремеслом; каждый перевод заслуживает внимательного и благодарного прочтения. И всё-таки сделанного недостаточно: при чтении этих текстов возникает ощущение тотальной отстраненности переводов от текущей реальности; *Персы* перестают быть текстом, имеющим дело с общечеловеческим опытом, скорее это – некая литературная условность, не отвечающая на вопрос, который я задаю себе последние два года: как этот античный текст, который, увы, созвучен нашему времени, должен звучать здесь и сейчас? В существующих переводах война становится виртуозной литературной игрой, отзвуком далеких событий, но ведь бывают эпохи, напоминает Эсхил, когда война – это факт жизни, и от этого куда не деться. Потому-то я и взялся за перевод *Персов*, а что из этого получилось – судить читателю.

Действующие лица:

Атосса, вдова Дария, мать Ксеркса
Хор персидских старцев
Вестник

Атосса

Ночью меня всегда посещают сны,
с тех пор, как мой сын собрал своё войско и отбыл,
желая стереть ионийскую землю в персть,
но сон, который я видела нынешней ночью,
был самым, пожалуй, зримым – скажу о нём: 180
две женщины пригрезились и взгляд наполнили,
нарядные, одна в персидском одеянии,
другая, облаченная в дорийское, и каждая
намного выше ростом нынешних людей,
красивы безупречно, сёстры полнородные, 185
одна жила в родительской Элладе
(так выпал жребий), а другая – среди варваров,
и снилось мне: возник между сестрицами
раздор какой-то, и мой сын, узнав об этом,
попробовал уговорить сестер и в колесницу 190
запряг, и обхватил две шеи хомутом ремненным.
Одна сестра вздымала голову, ступая в сбруе,
послушный рот был стянут удилами.
Другая же сопротивлялась, раздирая
руками – сбрую, и тащила колесницу прочь, 195
стряхнув поводья и ломая надвое – ярмо.
Мой сын упал, а Дарий... он стоял поблизости,
родитель Ксеркса, и жалел его, и Ксеркс
увидел Дария, и разорвал одежды на себе.
Всё это, говорю вам, увидела ночью. 200
Я встала и ладонями воды коснулась,
текущей ясно, и взяла для приношений смесь,
и подступила к алтарю, как требует обычай, –
возлить богам, которые отводят зло.
Смотрю: орел, спасаясь, к жертвеннику Феба 205
летит, а я, безгласая, дрожу, друзья.
Смотрю: несется ястреб следом за орлом
на быстрых крыльях, орлю голову когтит,
а тот – испуган, не способен дать отпор,
подставил спину... страшно было мне смотреть, 210
как слышать – вам, ведь вы же знаете: мой сын,
будь он удачлив, вызвал бы восторг всеобщий,
а если прогадал, – не подотчетен городу.
Как бы там ни было, живой, он – царь земли.

Хор

Мать, мы говорим не затем, чтобы внушить страх
или избыток отваги, но если ты видела дурной знак,
ступай, помолись богам, проси их – отвадить зло,
подарить удачу – тебе и детям, друзьям и городу,
потом ты должна совершить – для Геи и мертвых –
возлияние и ласково их упрашивать, чтобы
Дарий-супруг, которого видела ночью, доставил
удачу из-под земли – тебе и сыну, и спрятал
противное в гуще земли – пусть тлеет во тьме.
Прими этот кроткий совет от зоркого сердца.
Мы верим: всё это – предвестье удачной развязки.

215

220

225

Атосса

Ты и впрямь благосклонен, объяснивший первым –
сновидение; ты меня вразумил – ради сына и моего дома.
Пусть хорошее сбудется. Сделаем всё по-твоему –
для богов и близких, которые под землей, как только
вернемся в дом, но вот что желаю знать, друзья:
где на земле, по слову людей, находится город Афины?

230

Хор

Далеко на западе, где исчезает владыка-Гелиос.

Атосса

Не этот ли город мой сын желает себе в добычу?

Хор

Тогда вся Эллада оказалась бы в царской власти.

Атосса

Довольно ли воинской силы в афинском войске?

235

Хор

Довольно... они причинили мидийцам огромный вред

Атосса

Что у них есть еще? Насколько дома́ их зажиточны?

Хор

Есть вроде бы источник серебра, сокровище земли.

Атосса

Что они держат в руках – натянутый лук и стрелы?

Хор

Нет, но – доспешный щит и копье для ближнего боя. 240

Атосса

Кто у них – господин, единый начальник над войском?

Хор

Говорят, что – ничьи рабы, никому не подвластны.

Атосса

Как они смогут выстоять, если вторгнется враг?

Хор

Так, как и прежде, когда уничтожили войско Дария.

Атосса

Страшно... Что думать родителям об ушедших детях? 245

Хор

Кажется мне, ты скоро узнаешь правду.
Кто-то сюда бежит, похоже, персидский гонец,
он верные вести несет, дурные на слух или добрые.

(появляется вестник)

Вестник

Города всей азийской земли,
персидский край, великая гавань роскоши, – 250
вот так, одним ударом, уничтожено благо-
получие – цвет Персии поник и кончился.
О горе мне – быть первым горевестником,
и все же я должен раскрыть несчастье –
погибла персидская армия. 255

Хор

Скорбью выскорбеть – страшная,
небывалая боль!

Вестник

Нет горше слова на слух, чем «Саламин».
Афины припомнить – стенать и всхлипывать! 285

Хор

Врагам ненавистны Афины!
Не забудем, как этот город
персиянкам устроил тщетное
замужество и овдовил их.

Атосса

Я долго и скорбно молчала, оглушенная 290
этим не знающим меры бедствием, не в силах
говорить и спрашивать о страдании, и всё же
смертным положено выносить несчастья,
посланные богами. Успокойся и Расскажи
даже сквозь всхлипы – всё, что мы испытали. 295
Кто из них выжил? Кого нам оплакивать
из властителей, назначенных верховодить,
но погибших и оставивших войско безглавым?

Вестник

Ксеркс, он – живой, и видит сияющий свет.

Атосса

Твои слова – яркий свет в мой дом, 300
прозрачный день, извлеченный из черной ночи.

Вестник

Прибрежные скалы Силении корежат тело
Артембара, начальника десяти тысяч всадников,
Дадак, десятитысячник, пробитый копьем, 305
камнем в море нырнул и пропал. Именитый
Тенагон из древнего рода Бактрии обретается
на Аяковом острове, в который плещут волны.

Лилай, Арсам и третьим – Аргест кружатся
в прибое, головами бьются об остров,
его жесткую землю, кормилицу голубей. 310

Погиб Фарнух (он в Египте жил по соседству
с потоками Нила), и трое еще с одного корабля
вывалились: Адей, Ферессей с Арктеем.
Погиб Маталл из Хрисы, десятитысячник, 315
вымокла темно-рыжая окладистая борода,
тело стало пурпурным, сменив окраску.

Маг аравиец и бактриец Артаб, предводитель
 тридцати тысяч темнолицых конников,
 погибли – переселенцы в суровую землю. 320
 Амистр и Амфистрей, хозяин копыя бедо-
 носного, и храбрый Ариомард, чья смерть –
 отчаянье Сардам, и Сисам из Мисии, и Таруб,
 лицом красавец, лернейского рода,
 начальник пятижды пятидесяти судов,
 не повезло ему – погиб и лежит, несчастный; 325
 и Суеннес, первый в отваге, вождь
 киликийцев, он причинял противнику
 наивысший урон и принял смерть со славой.
 Вот кто мне вспомнился из военачальников,
 но я сообщил лишь малую долю бедствий. 330

Атосса

Воем выть... Всё, что слышу, – глубь горечи,
 позорище персов и отчаянный вопль.
 И всё же вернись к началу и скажи мне:
 сколько было там греческих кораблей,
 что греки решились ввязаться в битву 335
 с персидским войском и таранить – флот?

Вестник

Если счесть все наши корабли, ручаюсь –
 мы взяли бы верх, ведь у греков было
 общим счетом – десять раз по тридцать
 и десять отборных судов вдобавок к этим, 340
 а Ксеркс – знаю точно – располагал тысячей,
 среди которых двести и семь отличались
 особой скоростью... таков конечный счет.
 По-твоему, нам не достало кораблей для битвы?
 Нет, это некая высшая сила уничтожила войско, 345
 надавила на чашу весов – неравной долей...
 Боги спасают город богини Паллады.

Атосса

Значит, он еще не разграблен, афинский город?

Вестник

Пока там есть люди, он – под надежной защитой.

Атосса

Скажи мне, как завязалась морская схватка? 350
 Кто первый начал сражение, неужели греки,
 или мой сын, возгордившись мощным флотом?

Вестник

Беда подоспела, когда неизвестно откуда
 объявилась там злая сила или дух отмщения.
 Приехал некий грек из афинского войска 355
 и сообщил Ксерксу, твоему сыну:
 когда наступит темень черной ночи,
 греки не станут медлить, но спешно рассядутся
 по судовым скамьям, и весь флот врассыпную
 будет искать спасения в тайном бегстве. 360
 Как только он это услышал, не разгадав
 ни хитрости эллина, ни божьей зависти,
 приказал всем навархам исполнить вот что:
 когда, пылая лучами, солнце оставит
 землю, и тьма охватит небесную область, 365
 пусть корабли сомкнутся в три колонны
 и стерегут проливы и выходы в гудящее море,
 а другие суда возьмут в кольцо Аясов остров.
 Если же греки уберегутся от гибельной доли
 и отыщут тайный способ отхода по морю, 370
 наказание неминуемо: отсечение головы.
 Так он сказал и развеселился в сердце,
 не понимая, что ему предназначили боги.
 Не вразброд, но разом подчинились команде
 и приготовили ужин, и каждый моряк 375
 закрепил весло на колках, чтобы слаженно
 бить по воде, а когда померк свет солнца,
 и явилась ночь, каждый весельный царь
 и хозяин доспехов поднялся на борт;
 перекликались ряды гребцов от кормы до носа. 380
 Всю ночь напролет начальники кораблей,
 выполняя приказ, заставляли свои команды
 перемещаться во всеошном плаванье.
 Ночь проходила, а греки и не собирались
 скрываться куда-нибудь тайком от персов. 385
 А когда, наконец, рассвет белоконный
 хлынул на землю, на вид – лучезарен,
 сперва раздался со стороны греков
 торжествующий возглас, подобный песне,
 и сейчас же ответили обратным криком 390
 островные скалы. Страх охватил персов
 (они обманулись в своих догадках) – греки
 запели священный пеан не ради бегства,
 но устремляясь в битву с дерзкой отвагой.
 Вопль трубы воспламенил окрестность, 395
 и вмиг, по команде, они налегли на весла
 и ударили шумно по глубокой морской воде,
 и вскоре мы видели явственно весь их флот.
 Первыми шли на врага сплоченным строем

корабли, плывущие справа, а после – 400
 остальные суда, и мы могли слышать
 мощный призыв: «Вперед, дети эллинов,
 за свободу отчизны, свободу наших детей
 и женщин, за храмы отцовских богов, могилы
 предков! Теперь мы бьемся за выживание». 405
 В ответ поднялся шум – загомонили персы,
 и не было времени медлить, и тотчас же
 корабль пропорол корабль бронзовым
 носом, и первым ударил греческий,
 и разворотил корму финикийского судна. 410
 Каждый корабль ринулся на противника.
 Сначала персы – их скопище – отбивались,
 а когда корабли своей массой сгрудились
 в горловине, не способные плыть на выручку,
 пронзая друг друга бронзовыми клювами 415
 и размалывая весельную оснастку,
 греческий флот планомерно и складно
 окружал персидский и крушил – корабельные
 переворачивались кузова, море исчезло из вида,
 покрытое трупам и судовыми обломками. 420
 Мертвецы скапливались близ берега и надводных
 камней, а корабли, что остались в целости,
 пустились на веслах в бестолковое бегство.
 Они лупцевали нас, как улов скумбрии
 или другую рыбу, дробили позвоночники 425
 обрубками весел, изломанною оснасткой,
 море наполнилось человеческим воплем,
 пока черный глаз ночи не остановил
 избиение...

(пауза)

Даже десять дней – слишком малый срок,
 чтоб тебе рассказать обо всем, ничего не забыв. 430
 Поверь, никогда еще в течение одного дня
 не погибали люди в таком количестве.

Атосса

Воем выть... Беда обрушилась штормовым
 валом – на Персию, на всё азиатское племя.

Вестник

И всё же, знай, я не раскрыл и половины 435
 бедствий – *такое* пришлось вдобавок вытерпеть,
 что новая боль вдвойне перевесит прежние.

Атосса

Что может быть ужаснее этой участи?
Скажи мне, какая другая беда стряслась,
опустившая чашу весов еще ниже. 440

Вестник

Персы, сколько их было в расцвете силы,
отважные духом, самые родовитые,
первые в неизменной верности государю,
погибли жалкой, бесславной смертью.

Атосса

Горе мне... ужасною бедой измучена, друзья... 445
Какою смертью, говоришь, они погибли?

Вестник

Есть островок поблизости от Саламина,
скверное место для корабельной стоянки;
Пан, плясовод, гуляет там вдоль прибоя.
Туда их направил Ксеркс – вызволять соратников 450
из морских проливов и, не прилагая усилий,

убивать врагов, когда, растеряв корабли,
эллины станут искать спасения на островке.
Но Ксеркс оказался плохим провидцем.

Когда боги вручили грекам победу на море, 455

они в тот же день облекли тела доспехами
из крепкой бронзы, и выпрыгнули с кораблей,
и окружили остров, а персы не знали,
куда им деваться: греки взялись за камни,
и мозжили персов без счета, другие персы 460
умирали от стрел, пущенных с тетивы.

Наконец, они устремились, издав единый
клич, избивали, рубили в куски, как мясо,
пока не отняли каждую жизнь до последней.

Ксеркс взревел, увидав глубину горести. 465

Он сидел на высоком холме возле моря
и видел персидский флот, как на ладони.

Он разорвал своё платье и вскричал отчаянно,
и немедленно отдал приказ пешему войску,
и отправил в нестройное бегство... Теперь 470
будем оплакивать и это несчастье тоже.

Атосса

О злобный бог, как ты обморочил наш разум!
Мой сын узнал, какова она, горечь отмщения

славным Афинам, как будто ему не хватило
 Марафона, где уничтожили войско персов. 475
 Он полагал, что расквитается с греками,
 но навлек на себя неисчислимые беды.
 Скажи... корабли, которые сохранились,
 где ты оставил их? Всё говори, как есть.

Вестник

Начальники уцелевших судов пустились 480
 под ветром – прочь, в бестолковое бегство.
 Остальные войска истаивали в Беотии,
 одни, изнуренные жаждой, в поисках
 родниковой прозрачности...

а мы на исходе дыхания,
 пробрались в фокейский край и Дориду, 485
 достигли залива Мелийского, где Сперхей
 орошает равнину щедрым питьем,
 а дальше земля Ахайи и города
 фессалийские приняли нас, лишенных
 прокорма, а там уже многие умерли, 490
 истязаясь одновременно – жаждой и голодом.

Мы добрались до Магнесии, и македонской
 земли, и переправы на Аксии, и болотных
 тростников Больбы, и вершины Пангея,
 и Эдонийского края. 495
 В ближайшую ночь

бог поднял неурочную вьюгу и заморозил
 священный поток Стримона, и каждый,
 кто раньше не верил, что боги имеют значение,
 простерся и начал молиться Урану и Гее. 500
 А когда, наконец, закончили окликать богов,
 переправлялись они по замерзшей воде.

Кто выступил прежде, чем солнечный бог
 рассеял сиянье лучей, тот выжил, ведь вскоре
 округлый блеск солнца жарким светом
 прожиг середину реки, разогрел своим блеском. 505
 Они падали друг на друга, и тот – счастливец,
 кто раньше исторг из себя дыхание жизни.

Остальные, которым случилось спастись,
 насилу достигли Фракии, истощенные, 510
 немногие возвратились, избежав смерти,
 в отчизну, к алтарям, – вот почему он стонет,
 город персов, в тоске по убитым юношам...
 Я сказал всё, как было, но опустил многие
 беды, которые бог обрушил на персов.

Хор

Бог, причиняющий боль, ты устремился на персов 515
 и всей своей тяжестью топчешь персидский род.

189. *раздор какой-то*. В оригинале употреблено слово *stasis* – термин, обозначающий политический раздор внутри полиса. По мысли Розенблума, во сне Атоссы между двумя сестрами происходит не столько межэтническая распря, сколько внутрисемейная ссора (Rosenbloom, 55).

201. *ладонями воды коснулась*. Имеется в виду греческий обычай омовения в проточной воде или в море после дурного сна (Аристофан, *Лягушки*, 1339-1340, Аполлоний Родосский, *Аргонавтика*, 4.662-664, ср. Персий, 2.16: «рекой очищаясь от ночи»). Вместе с омовением рук Атосса собирается помолиться богам и посвятить им приношения (Broadhead, 81, Garvie, 122).

202. *для приношений смесь*. Гр. *relanos* – полужидкая смесь из муки, меда и оливкового масла. Ср. ст. 524, Эсхил, *Плакальщицы*, 92: «Струю священной смеси на курган лия» (пер. Вяч. Иванова).

205. *орел*. Ассоциируется с царской властью и Зевсом (*Илиада*, 24.310-311, Пиндар, *Пифийские оды*, 1.6). По мнению греков, орел был символом персидской монархии (ср. Ксенофонт, *Анабасис*, 1.10.12: орел на царском штандарте).

207. *ястреб следом за орлом*. Т.е. более слабая птица расправляется с более сильной. В *Одиссее* (15.526–528) ястреб – вестник Аполлона: «птица промчалась справа – ястреб, вестник стремительный Аполлона». См. также Аристофан, *Птицы*, 516 (Broadhead, 83).

213. *не подотчетен городу*. В отличие от афинских магистратов, которые должны были представлять ежегодный отчет, *euthyne*, о своем пребывании в должности. Ср. речь Отана у Геродота, 3.80: «Как же может государство быть благоустроенным, если самодержец волен творить всё, что пожелает?»

236. *они причинили мидийцам огромный вред*. Имеется в виду битва при Марафоне (490 г. до н.э.), в которой принимал участие Эсхил. Ср. ст. 474-475: «как будто ему не хватило / Марафона, где уничтожили войско персов» (Hall, 127, Garvie, 135).

238. *источник серебра*. Речь идет о Лаврийских серебряных рудниках в Аттике (Фукидид, 6.91). Фемистокл убедил афинян потратить доходы от рудников на постройку флота, который в конечном счете и обеспечил победу в Саламинском сражении (Геродот, 7.144, Garvie, 137).

240. *доспешный щит и копье для ближнего боя*. Т.е. вооружение голлитов, греческой тяжеловооруженной пехоты. Ср. избивание персов на Пситталии, *Персы*, 447–471.

252. *цвет Персии поник и кончился*. Геродот сообщает, что персы узнали о поражении в морской битве во время празднования по случаю взятия Афин: «вторая весть [о поражении] настолько потрясла персов, что все они раздирали свои одежды и с криками и бесконечными воплями обвиняли Мардония» (8.99). По верному наблюдению Майкла Гагарина, Атосса и хор уже «подготовлены» к появлению вестника (Gagarin, 39).

255. *погибла персидская армия*. Внушительная часть персидского контингента всё же оставалась невредимой вплоть до Платейского сражения. Первые зрители *Персов*, конечно же, об этом знали (Garvie, 146).

272-273. *...заполнены мертвецами*. Огромные потери у персов в битве при Саламине Геродот объясняет тем, что, в отличие от греков, варвары не умели плавать (Геродот, 8.89).

288-289. *тищное замужество*. Скорее всего, речь идет о битве при Марафоне (ср. 236, 244). Замужество персиянок оказалось столь же напрасным, сколь бесплодным – вторжение персов в Элладу (Garvie, 158).

302. *Артембар*. Ср. ст. 29. Геродот упоминает двух Артембаров: знатного мидянина в 1.114–116 и деда распятого Артаикта в 9.122. Список персидских военачальников в 21–59 в рассказе вестника становится списком военных потерь (Rosenbloom, 65, с оговоркой Гарви, который замечает, что лишь шесть имен из девятнадцати, названных в 302–330, упомянуты в начале трагедии, Garvie, 161).

303. *Силения*. Скорее всего, имеется в виду побережье Саламина.

306. *Бактрия*. Восточная сатрапия, располагалась на территории совр. Афганистана. См. 317, 732.

307. *Аяксов остров*. Т.е. Саламин. Имя Аякса, одного из лучших воинов в Троянской войне, ассоциируется с островом Саламин, на котором существовал культ этого героя (ср. Пиндар, *Не-*

мейские оды, 2.13-14). В Афинах находилась статуя Аякса (Павсаний, 1.5.2) и его святилище (E. Kearns, *The Heroes of Attica* (1989), 141).

308. *Арсам*. Сын Дария и сводный брат Ксеркса от Артистоны, дочери Кира (Геродот, 7.69-70).

314. *Маталл из Хрисы*. Возможно, имеется в виду Хриса, расположенная в Троаде (*Илиада*, 1.37).

317. *Маг аравиец*. Возможен и перевод «Араб (имя собственное) из магов». Маги, согласно Геродоту, принадлежали к мидо-персидской этнической группе (Геродот, 1.101, Hall, 134, Garvie, 167).

319. *переселенцы в суровую землю*. В оригинале употреблено слово *metoikos*, «метек», термин, относящийся к жителям Афин, переселившимся в город из других мест, имеющим специальный статус, но не обладающим правами афинских граждан (Garvie, 168). Ср. Софокл, *Эдип в Колоне*, 934.

321. *Ариомард*. Тезка этого Ариомарда (из Сард) упомянут в ст. 38 как египетский военачальник. У Геродота встречаются Ариомард, командующий каспиями (7.67), и Ариомард, начальник мосхов и тибаренов (7.78).

322. *Мисия*. Мисийцы жили в западной части Малой Азии, к югу от Троады.

322. *Таруб*. Упомянут в ст. 51 и 971.

326. *Суеннес*. Имя, часто встречающееся у киликийских царей (Hall, 134). Ср. Геродот, 1.74, 5.118, 7.98. Гарви полагает, что эсхилковский Суеннес может быть сыном Оромедонта из *Истории* Геродота (7.98, Garvie, 170).

338-339. *...у греков было общим счетом – десять раз по тридцать*. Геродот (8.82) сообщает, что у Саламина эллинский флот насчитывал 380 кораблей.

341. *Ксеркс – знаю точно – располагал тысячей*. После сильных штормов и неудачной битвы при Артемисии персидский флот, состоящий из примерно 1300 трирем, сократился вдвое. С учетом подкреплений, в Саламинском сражении на стороне персов принимало участие около 700 кораблей (Strauss, 104).

345. *это некая высшая сила уничтожила войско*. Тема божественного вмешательства (или возмездия) – одна из ключевых в трагедии. Ср. ст. 354, 454, 514-515, 725, 741 (Broadhead, 116, Garvie, 181).

346. *...надавила на чашу весов*. Взвешивание судеб – мотив, известный из гомеровских поэм. См., напр., *Илиада* 22.209–213: «Зевс распростер, промыслитель, весы золотые; на них он / Бросил два жребия Смерти, в сон погружающий долгий: / Жребий один Ахиллеса, другой – Приамова сына. / Взял посредине и поднял: поникнул Гектора жребий, / Тяжкий к Аиду упал» (пер. Н. Гнедича, Garvie, 179).

347. *город богини Паллады*. Единственное место в трагедии, где имя богини связано с именем города, названного в ее честь. Павсаний (1.15.4) сообщает: одна из картин в Пестрой стое изобразила сражение при Марафоне, на стороне греков выступили Тесей, Афина и Геракл. Плутарх (*Фемистокл*, 12) говорит о появлении совы, священной птицы богини Афины, накануне Саламинского сражения.

349. *Пока там есть люди, он – под надежной защитой*. Персы сожгли Афины и разрушили Акрополь (Геродот, 8.53, Garvie, 180-181).

355. *Некий грек из афинского войска*. В *Персах* ни один грек не назван по имени, при этом Эсхил «составляет» тщательные каталоги военачальников персидского войска. Скорее всего, здесь имеется в виду хитрость Фемистокла, о которой рассказывает Геродот (8.75): в канун битвы Фемистокл отправил к персам Сикинна, своего слугу и учителя детей Фемистокла, чтобы Сикинна сказал варварам, что «эллины объаты страхом и думают бежать» и поэтому у персов появилась «прекрасная возможность» не допустить их бегства.

362. *хитрость эллина*. У Ксеркса явно отсутствует *synesis*, здравый смысл/понятливость». Ксеркс вообще не отличается особой пронизательностью, и Майкл Гагарин справедливо отмечает его “intellectual shortcomings” (Gagarin, 46, Michelini, 149: “his ignorance is mentioned frequently”, см. ст. 454, 744, 750).

371. *наказание неминуемо: отсечение головы.* Угрозы Ксеркса подчеркивают деспотический характер его правления. Геродот сообщает (8.90), что во время Саламинской битвы Ксеркс расправился с некоторыми финикийцами в наказание за клевету, которую те возводили на ионийских моряков, сражавшихся на стороне Ксеркса.

374. *...подчинились команде.* Эдит Холл считает, что подразумеваемое здесь подлежащее относится к грекам (Hall, 137). Холл подчеркивает слаженность в действиях греческих мореходов и добровольное подчинение начальникам, хотя многие исследователи (Garvie, 189, Rosenbloom, 68 и др.) придерживаются мнения, что Эсхил, не прерывая повествования, говорит о ночных маневрах персидского флота.

393. *священный пеан.* Пеан – триумфальная песнь, исполняемая перед битвой (Ксенофонт, *Воспитание Кира*, 4.1.6) или после битвы в благодарность за победу (*Илиада*, 22.391, Hall, 138, Garvie, 292).

403. *...за свободу отчизны.* Ср. Каллин, фр. 1.6-9 (Campbell): «Это почетно и славно для мужа – биться с врагом за свою землю, детей и законную жену».

409. *...первым ударил греческий.* Геродот, 8.84: «...Аминий из Паллены, афинянин, выйдя из строя, напал на вражеский корабль. Корабли сцепились и не могли разойтись. Поэтому другие корабли подошли на помощь Аминию и вступили в бой...; а эгинцы утверждают, что бой завязал первым корабль, посланный на Эгину к Эакидам».

423. *...лутались на веслах в бесполовое бегство.* Отсутствие дисциплины среди персов противопоставлено организованному маневрированию греческого флота в ст. 399-400: «вышли сплоченным строем».

433. *Беда обрушилась штормовым валом.* Образ, созвучный шекспировскому “a sea of troubles” («Достойней ли в душе служить мишенью / Пращам и стрелам яростной судьбы / Или противостоять морям тревог...», *Гамлет*, 3.1, пер. Алексея Цветкова), распространен в греческой литературе: Эсхил, *Семеро против Фив*, 758, *Просительницы*, 469-470; Еврипид, *Ипполит*, 822 и др. (Hall, 140, Garvie, 205-206).

447. *Есть островок поблизости от Саламина.* Необитаемый остров Пситталиа. Большинство исследователей локализует этот остров как Липсокутали, недавно переименованный обратно в Пситталию, между восточным выступом Саламина (Киносура) и побережьем Греции, однако Хэммонд (Hammond, 37) и Бродхед (Broadhead, 130) считают, что имеется в виду островок, называемый Агиос Георгиос и лежащий в узкой части пролива (Garvie, 205).

449. *Пан, плясавод, гуляет там вдоль прибоя.* Ср. Софокл, *Аякс* 698 (хор Саламинских моряков обращается с молитвой к Пану): «владыка, устраивающий пляски богов» (“Pan was a domestic deity of Salaminians,” Broadhead, 130). Согласно Геродоту (6.105), перед Марафонской битвой афинский глашатай Фидиппид встретил бога Пана на горе Парфений. Бог спросил Фидиппида, почему афиняне так пренебрегают им, тогда как он благосклонен к афинянам. Тогда афиняне «воздвигли святилище Пана у подошвы акрополя, и с тех пор ежегодно умиловывают его жертвами и устраивают бег с факелами». Павсаний (1.36.2) упоминает деревянные статуи Пана на Пситталии.

454. *Ксеркс оказался плохим провидцем.* Еще одно свидетельство ограниченных умственных способностей персидского царя. Ср. ст. 362, 373.

463. *...рубил в куски, как мясо.* Как мясо на разделочной доске в лавке мясника (Broadhead, 132, Garvie, 212). Если в морском бою погибали в основном союзники персов, то на Пситталии погибли знатные и преданные царю персы (Garvie, 205). Геродот, для которого события на Пситталиии были незначительным эпизодом Саламинского сражения, пишет: «Афинянин... Аристид, сын Лисимаха, во время Саламинской битвы сделал вот что. С большим отрядом гоплитов... он переправился на остров Пситталию и перебил всех персов, находившихся на этом острове» (Геродот, 8.95, также 8.76).

466. *Он сидел на высоком холме возле моря.* Геродот, 8.90: «Ксеркс восседал у подошвы горы под названием Эгалеос против Саламина», откуда он мог наблюдать за ходом морского сражения. Плутарх, *Фемистокл*, 13: «[Ксеркс] велел поставить себе золотой трон; около него было много

писцов, обязанность которых была записывать, что происходило во время сражения» (пер. С. Соболевского).

468. *он разорвал своё платье*. Вещий сон Атоссы подтвердился (см. *Персы*, 199).

486. *достигли залива Мелийского, где Сперхей...* Мелийский залив, на южном берегу Фессалии. Сперхей – река в Фессалии.

488. *земля Ахайи*. Имеется в виду Фтиотийская Ахайя в Фессалии.

490-491. *многие умерли, истязаясь одновременно – жаждой и голодом*. Ср. слова Дария (792, 794): «Там ведь сама земля бьется на их стороне... Она голодом губит непомерно людное войско». При описании обратного бегства нигде не говорится о преследовании персов греками (Garvie, 218).

492. *Магнесия*. Область Фессалии.

493. *Аксий*. Совр. Вардар. Река в Македонии.

494. *Больба*. Озеро в Македонии, окруженное болотами.

494. *Пангей*. Гора во Фракии.

495. *Эдонийский край*. Область во Фракии. Прежде чем достичь фракийской Эдонии, персы должны были переправиться через Стримон.

497. *Стримон*. Совр. Струма. Река, отделяющая Македонию от Фракии. Геродот сообщает, что при вторжении в Грецию Ксеркс построил мост через Стримон (7.24).

499. *...простерся и начал молиться Урану и Геэ*. Аристофан, *Всадники* 156: «...затем пади ниц перед Землей и богами»; Платон, *Кратил*, 397c-d: «Мне представляется, что первые из людей, населявших Элладу, почитали только тех богов, каких и теперь еще почитают многие варвары: Солнце, Луну, Землю, Звезды, Небо» (пер. Т. Васильевой); Софокл, *Эдип в Колоне*, 1654-1655: «мы увидели, как он поклонился Земле и Олимпу, дому богов...» (Hall, 145, Garvie, 224).

Литература

Ярхо В. Драматургия Эсхила и некоторые проблемы древнегреческой трагедии. М.: Художественная литература, 1978.

Broadhead H.D. *The Persae of Aeschylus*. Cambridge: Cambridge University Press, 1960.

Garvie A.F. *Aeschylus: Persae*. Oxford/New York: Oxford University Press, 2009.

Gagarin M. *Aeschylean Drama*. Berkeley: University of California Press, 1976.

Hall E. *Aeschylus: Persians*. Classical texts. Warminster: Aris & Phillips, 1996.

Hammond N.G.L. *The Battle of Salamis*. *JHS* 76 (1956), pp. 32–54.

Michelini A.N. *Tradition and Dramatic Form in the Persians of Aeschylus*. Leiden: E.J. Brill, 1982.

Rosenbloom D. *Aeschylus: Persians*. London: Duckworth, 2006.

Strauss V. *The Battle of Salamis*. New York: Simon & Schuster, 2004.